

# **ARTISTES & COLLABORATEURS**

**ARTISTS & COLLABORATORS**



**MÉMOIRE  
DE  
L'AVENIR**

**2002-2014**

**Tami NOTSANI Laurent MARESCHAL**

46, rue de Mathis, 75019, Paris, France

tel. 01-53 26 04 46, 06-19 50 35 24, e-mail : [tamin@free.fr](mailto:tamin@free.fr)

site : <http://tamin.free.fr/>



Née en Israël 1972

Vit et travaille à Paris et en Israël

**Expositions Personnelles**

- 2004 « **Comme beaucoup de choses dans ce pays** », Espace Culture, Marseille  
2003 « **Proches - Lointains** », Galerie de l'université Ort Braude, Karmiel, Israël  
« **Emotional Roots** », Misgav, Galilée, Israël  
2002 « **Emotional Roots** », Beit Gabriel – centre culturel, Israël  
2000 « **J'ai une sœur : Bar** », Galerie Musrara – Ecole de photographie, Jérusalem  
1999 « **Vache après vache** », Galerie Dada, Centre de photographie, Tel Aviv « **Je suis d'ici** », Misgav, Galilée  
« **Portraits roumains** », Pituchim, Tel Aviv  
1998 Exposition de Diplôme, Bezalel, Ecole des beaux-arts, Jérusalem  
1997 « **Nous sommes une famille normale** », Ecole des Arts Décoratifs, Strasbourg

**Expositions de Groupe**

2004

« **Nuit Blanche** » - boutique « Simrane », Paris

« **Immigrants** », marie du 2 ème arrondissement

« **Maison/Témoin** », The Store, Paris

etc

**Travaux personnels:**



Je suis d'ici (1998-1999)

Projet L&T (2000-2001)

Cimetières (2000-2002)

Post Scriptum (2001-2003)

Comme beaucoup de choses dans ce pays  
(2000-2003)

Tout sur ma grande - mère (2000-2003)

En rayon (2003) etc.

## Hanan Abu Hussein

1999 – 2000 : 5<sup>th</sup> year in Bazalal Academy did the minor in sculpture and worked as an assistant to **Exhibition :**

1995: Emyq Isreal College , graduation exhibition .

1999 : Bazalal Academy of art and design .

1999: Artic 1 , Rmat Gan Museum by the American and Israel Foundation .

2000: Artic 2, Rmat Gan Museum by the American and Israel foundation .

2001: Artic 3 , Tel Aviv the University Gallery .

2002 : Artic 4 , Tel Aviv the University Gallery .

2002: Umm El Fahim Gallery ,

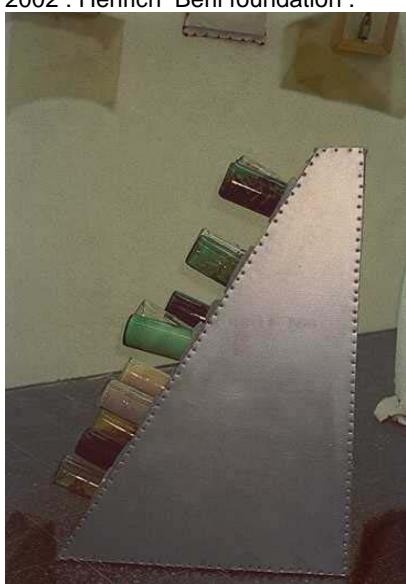
2002: klf ; women for women , Tel-Aviv

### **Prizes :**

1998-2000 : prizes of American and Israel Cultural Foundation .

2000- 2002 : prizes of American and Israel Cultural foundation .

2002 : Henrich Beril foundation .



FUSION ARTS MUSEUM - Shalom Neumann [www.shalom-art.com](http://www.shalom-art.com)

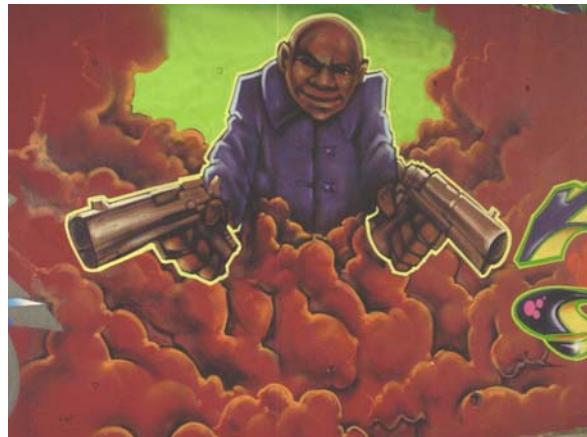
If our world is composed of overlapping stimuli which create a constant sensory overload, then why should art limit itself to any one media such as painting, sculpture, print or computerized digital art? Is it not true that imagery is inseparable from sound and evolution in time? Why shouldn't art mirror an accurate reflection of our environment and culture?

I built my first computerized dimming system in 1968. It was programmed for infinite lighting combinations to create a multi-sensory environment where two-dimensional images were indistinguishable from the three-dimensional and painted object elements in my work. The overlay of evolving colored lights and projections in unison with a sound system distorts the viewer's perception of his/her surrounding physical space, thereby integrating all media into one indistinguishable statement.

I want to bridge the existing barriers between artistic disciplines such as painting, sculpture, light, sound, theatre and now digital art. I want to make them undecipherable from one another. I love figurative painting and I am firmly committed to it. By breaking away from the canvas, I can bring a classical approach into a contemporary mode, especially when I use the computer. In this way, I am also creating a bridge between the past and the present, classical tradition in conjunction with our continuing cultural evolution.



**DUME GRAPH/ Artiste France**  
**Immigration et identité**





HAIM ADRI

Formé en Israël puis en France (chez Jacques Lecoq), Haïm Adri engage dès 1992 un parcours d'interprète où il ne cesse de franchir les frontières formelles de la danse et du théâtre : chez Mercédès C. Aguirre, Michel Laubu et son Turak théâtre, Anne-Marie Pascoli, au Théâtre du soleil d'Ariane Mnouchkine. L'improvisation le conduit par ailleurs au-devant de la danse contact et de la composition chorégraphique instantanée. Il collabore avec Olivia Grandville de 1999 à 2002 (Phases, Paris-Yerevan, Prunus America) et fonde sa compagnie, Sisyphe heureux, en 1998. Là, il poursuit un travail de création qui interroge les rapports du corps et de la dramaturgie, et propose des constructions qui donnent aux sons et images enregistrées une place essentielle (Palpitation, L'intime objet..., L'absent, Anamnèse acte 1...). Il crée dans Faits d'hiver la seconde partie d'Anamnèse (acte 2).

**Back Up**  
création haïm adri  
et cie sisyphe heureux

Le premier volet de Back Up est tourné sur quatre films réalisés autour de 4 histoires personnelles filmées in situ et liées au territoire. 4 identités qui constituent le fond inépuisable pour l'écriture des 4 personnages que je mets en présence dans le second volet une pièce chorégraphique



**Théâtre Gérard Philippe**  
Champigny-sur-Marne  
11 et 12 février 2005  
20h30 - la pièce  
19h et 22h - les films

Théâtre Gérard Philippe  
54 boulevard du château  
94 500 champigny-sur-Marne

RER A direction boissy-saint-léger  
Arrêt champigny (15 min de châtelet)

information - réservation  
maëlle grange : 06 61 98 21 82  
maelle@sisypheheureux.org



[www.sisypheheureux.org](http://www.sisypheheureux.org)

## **NATHALIE HERVE**

Danseuse - chorégraphe - pédagogue

FORMATION au conservatoire de danse de La Rochelle (classique et contemporain ).

Stages en analyse du mouvement ( kinésiologie, méthode M.Alexander, Body Mind Centering), d' ateliers chorégraphiques : improvisation et composition, de perfectionnement technique pour danseurs interprètes au Théâtre Contemporain de la Danse ? Paris ( 1990-1995 ).

Stages d'improvisation / la composition en temps réel / depuis 1995 en France et en Europe avec Mark Tompkins, Jiljen Hamilton, Simone Forti, Steve Paxton, Lisa Nelson, Barre Philips.

Pratique la méthode Feldenkrais depuis 1999; en formation pour devenir praticienne certifiée.

INTERPRETE dans les compagnies Didier Théron, Jackie taffanel, Charles Cr? Ange, Mark Tompkins, Ornella D'Agostino, La Camionetta, Luc Petton, Davide Flinelli, Haim Adri;

COLLABORATION avec des metteurs en scène : pédagogue pour un stage professionnel avec Sylvain Maurice, chorégraphe sur trois mises en scène d' Yves Beaunesne.

CREATION de pièces chorographies ( solo, duo ) et de performances improvisées en France et en Europe. Invitations régulières ? Des projets d'improvisations initierés par d'autres.

Titulaire du Dipl?me d'Etat de Professeur de Danse Contemporaine.

ENSEIGNEMENT de cours techniques en tant que professeur invité par des compagnies professionnelles; responsable de projets pédagogiques au sein de compagnies ( stages, ateliers de pratique artistique, formation de formateurs ? I.I.U.F.M.,....) ; stages réguliers en collaboration avec une praticienne Feldenkrais ( la composition en temps réel ) ; danse pour acteurs dans deux écoles de théâtre ( l'A.I.T. et Les Enfants Terribles ) ; cours techniques et ateliers d'improvisation pour danseurs professionnels ( Canal Danse ).



## YEHOSHUA GLOTMAN

### Special Projects

- Dec. 1997 Curator of Teenagers' Photography, Meyerhoff Art Education Center, the Tel-Aviv Museum.
- Sep. 1997 Curator of "Double Exposure", the Anglo-Israeli Photographic Awards show, Ami Shtainiz Gallery, Tel-Aviv.
- March -June 1996 Initiation and organization of a documentary project "Chotze Israel", with M.Kratzman & E.Raphaeli. Exhibited in the Photo.Dept. Gallery, Bezalel, Jerusalem
- Winter 1995/6 Editor of "Photo-Reality", a series with film & photo. documentarists, Bezalel, Jerusalem.
- Jan. 1995 Curator of "Double Exposure", the Anglo-Israeli Photographic Awards show, Bougrashov Gallery, Tel Aviv.
- Jan. 1994 Curator of the Anglo-Israeli Photographic Awards, The Artists House Gallery, Jerusalem
- Jan. 1994 Curator of A.Ness & N.Talitman exhibition at the "Camera Obscura" Gallery, Tel Aviv.
- etc

### Collections

At the Israel Museum, Jerusalem, Israel

At the Museum of London.

At the Mishkan le'Omanut Art Museum, Ein Harod, Israel.

At the Tel Aviv Museum of Art, Israel.

### Prizes

- May 2000 The Klachkin Prize, The America- Israel Cultural Fund.
- Oct. 1996 Winner of the Porizki Prize for Photography, The Tel-Aviv Museum of Art.
- Jan. 1995 The Enrique Kavilin Photography Prize for 1994, Israel Museum.
- Dec. 1995 Winner of the Arts & Science Ministry Prize for 1995.



Nelly Horowitz



Israël « Lechem »



## Fritz Junior Jacquet

Passionné d'art plastique depuis son enfance, **Fritz Junior Jacquet** est un véritable autodidacte du pliage, ce qui lui confère un style unique qui le démarque des autres maîtres de l'origami.

Cette marque de fabrique JFJ (signature de l'artiste) s'est construite au fil du temps et suite aux différents univers dans lesquels Junior a pu évoluer, en commençant par son Haïti natal où il passa les sept premières années de sa vie.

En arrivant en France avec ses deux soeurs pour y rejoindre ses parents, l'enfant du vieux Bours d'Aquin (Haïti) découvre une culture qu'il a fait sienne au fil des années. C'est dans ce pays d'adoption, à Paris plus particulièrement, qu'il poursuit son apprentissage dans le pliage.

Adolescent, il intègre un cours pour plieur débutant dans une bibliothèque municipale. Cette expérience lui permettra de prendre conscience de ses facilités dans cet art jusque là pratiqué avec une technique que lui dictait son instinct.

Ce sera une révélation qui le conduira par la suite à rencontrer un plieur expérimenté en la personne de **Vincent FLODERER**, son mentor, qui l'accompagnera dans son évolution et avec lequel il fondera le Centre de Recherche Internationale de Modélisation par le Pli (CRIMP). Cette collaboration lui ouvrira des portes vers la démonstration de ses compétences. Grâce à cet échange, il a pu acquérir un regard critique ainsi qu'une rigueur dans sa création : éléments indispensables pour l'ascension de tout artiste.

Depuis la chrysalide de l'origami est sortie de son cocon et a pris son envol . Désormais reconnu par ses pairs, Junior participe chaque année au MASTER OF ORIGAMI, la plus prestigieuse rencontre internationale des virtuoses de l'origami. Cette reconnaissance se traduit également par des œuvres de JFJ exposées dans les deux plus grands sanctuaires du pliage au monde : *l'Origami Galery* (Japon, Tokyo) et *le Mingei international Museum* (San Diego, USA).



Artistes :

**Amit Berlowitz**

1970 born in Connecticut, USA.

Spent her childhood in Tel Aviv. Lives between Paris and Tel Aviv. Works in Tel Aviv London and Paris.

Her work ranges around photography, video and super 8.

Takes photos for Purple Journal, 42 degree and Marie Claire.

1995-1992 Graduated B.F.A of Film and Arts, Tel Aviv University, Israel.

2005-2003 Master of Fine Arts, University Paris1 Pantheon - Sorbonne - France.

Amit Berlowitz had individual exhibits: (2003) ROUGE; Rosenfeld Gallery, Tel Aviv. (2002) LA PEAU DOUCE ;The French Institute Gallery, Tel Aviv. And participate in several Group

Exhibition: (2004) Amsterdam Photo Biennale. (2004) PHOTOS DE VACANCES; AUTRE CHOSE, Port Autonome Gallery, Paris. (2004) SUMMER DAYS; Rosenfeld Gallery, Tel Aviv. (2003) ALINE; 7 Impasse Saint Claude Gallery, Paris.

The work of Amit is exploring the relation between social-cultural and aesthetics conceptions, relations between individuals and groups, between being a woman and the world, and by way of transitivity, between the beholder and the world.



## Tayseer Barakat

was born in Jabalya refugee camp in Gaza in 1959. He studied fine arts at the Alexandria University. He held personal exhibits in Jerusalem and Ramallah, and participated in a number of group exhibits in Jerusalem, Israel, Gaza City, the United States, and Morocco. He participated in the 1996 Sao Polo Biennial and in the French Palestinian Spring Exhibit at the Paris Institut du Monde Arabe. Barakat is a member of the "New Vision" artists group that pioneered in the 1980's the use of local media such as straw, clay, henna, leather, etc. in works of art. He is also a founding member of the Jerusalem Wasiti Art Center. In 1998 he founded the Ziryab Café/Art gallery in Ramallah.

Barakat began painting in oil. But under the influence of the "New Vision" movement of which he is a member, Barakat's art now exclusively focuses on the use of burnt wood; either panels, installations or sculptures.

For more information on Tayseer Barakat go to:

[www.art.net/~samia/pal/samsub.html](http://www.art.net/~samia/pal/samsub.html)



## Emmanuel Mâa BERRIET

est né en 1961 à Alger (Algérie), il rencontre les ordinateurs et la programmation en 1977 et cette passion ne l'a pas quitté depuis. Il obtient son diplôme d'ingénieur Mécanicien / Electronicien en 1985

Il travaille alors déjà avec Sylvain Aubin ( inventeur de la Manorine ) sur la génération de musique à partir d'une caméra vidéo.

Si la programmation graphique est son activité de prédilection, il a exercé ses talents dans de multiples environnements : Minitel, Vidéotex, Synthèse 3D, Dessin Animé, Jeux vidéos...

Depuis son retour de la Silicon Valley en 1996, Mâa construit / jardine un coin de cyberespace à l'aide de son outil maison **AAASeed** ( en français une graine de qualité 3A).

**AAASeed** est un programme graphique 2D/3D temps réel, une sorte de lego virtuel. C'est un instrument non pas de musique mais d'image. Mâa se sert directement de son logiciel par l'intermédiaire de capteurs dans le cadre d'événements ( concert, Computer Jockey, éclairage de spectacles vivants, décors virtuels...), ou bien il l'adapte pour produire installations, pistes de danse interactive, pièces virtuelles pour musée... Mâa se présente aujourd'hui comme explorateur logiciel pour dépasser le débat programmeur ou artiste.



**Défilé Marithé et François Girbaud**

**" UPSTREAM "** - Installation interactive Créditation : Isabelle Grosse en collaboration avec Mâa Nuit Blanche 2005, Place de l'hotel de ville, Paris, France.



**" Ce qui nous regarde "**

**Installation** vidéo interactive sur le développement durable.

**Création** : Emmanuel Mâa Berriet et Thierry Fournier

**Pavillon français de l'Exposition universelle Aichi 2005** (Japon)  
du 25 mars au 25 septembre 2005. .



" La croisée des réseaux "

Tapis numérique avec Miguel Chevalier Bourse du commerce, Nuit Blanche 2003, Paris, France.



**" Le Trésor des Nibelungen "**

Installation pour quatuor vocal, musique et image temps réel.

Création: Olivier Auber, Emmanuel Mâa Berriet et Thierry Fournier.

Commande du Musée des Nibelungen pour une exposition permanente sur le mythe.

Août 2001-..., Nibelung Museum, Worms, Allemagne.



**" Nuage Fractal "** Installation interactive et virtuelle, avec Miguel Chevalier.

NOMBREUSES PRÉSENTATIONS ET ÉVOLUTIONS.



Théâtre Avec la compagnie 326, Théâtre du Granit, Belfort, France.



**" Le Mur "** de Jean-Lambert Wild, 2002



**" Orgia "** de Pier Paolo Pasolini

## **Amir Borenstein et Effi Weiss <http://www.effiandamir.net>**

### **General**

Amir Borenstein, born 1969, Haifa, Effi Weiss, born 1971, Ramat-Gan, Living and Working together since 1998

### **High education**

02-04 [Sandberg Instituut](#) (MFA), Amsterdam

95-99 [Bezalel Academy of Fine Arts](#), Jerusalem, BFA Cum Laude

Jan-June 98 Students Exchange: [Glasgow School of Art](#) (amir) [University of Ulster](#), Belfast (effi)

### **Prizes and Grants**

04- production grant "Hakeren Le" Video Art"

04- the [one minutes](#) award

04- young artist prize 2004- the israeli ministry of culture

04- residency grant at "[PROGR](#)" -zentrum fur kulturproduktion, Bern, Switzerland

02- Dreamcatcher 5 video-art festival, Kiev CCA

02- Israeli ministry of culture grant "[Cite International des Arts](#)" residency, paris

01- Int. Media Art Award -audience award, [ZKM](#), Karlsruhe, Germany

99- Excellence prize of the "Bezalel" Fine Art Department

97- Booki Tzooker excellence Prize for an art student (effi)

### **Acquisition:**

2003 "dancing with wolves" (video) Tel Aviv museum, Israel

### **Solo exhibitions and presentations:**

March 05 - i for an i, PROGR, bern (long term project december 04-march 05)

January 05 - "the Revisionists", Marks Blond Project Space, Bern

April 04 - "VinylVideo now playing: Near East "

a collaboraion with [VinylVideo™](#), comissioned by the [Israeli center for digital art](#), Holon

April 03- "[Back From](#)", Solo Video Screening, [Kunstverein](#), Freiburg

January 02- "Independence Day Eve."-Solo Video Screening, [Hertzliya Museum](#)

December 01- exhibition "All My Sons", [The Israeli Center for Digital Art](#), Holon

January 01- exhibition [CHECK IT](#), Peer Gallery, Tel Aviv

### **Selected Group Exhibitions**

December 05 - "Not Alone" Haifa University Gallery, Haifa (curator: ruti director)

November 05 - "blanks", the Israeli CCA tel-aviv (curator: sergio edelztein)

November 05 - "hagal Hakal" beit reuben, Tel Aviv (curator: shira naftali)

September 05- "home at TENT." - invited and co-curated by [Gil & Moti Homegallery](#) and [TENT](#), Rotterdam

August 05 - prize winners exhibition, Tel Aviv Museum

etc

### **Selected festivals and screenings**

may 05 - [16th republique](#), east area, amsterdam

March 05 - "[black is beutiful](#)" marks blond at white space, Zurich



etc Effi & Amir used to go biking together for recreation.

2008

### **Selected Artattack presentations:**

November 02- "Artattack", an exhibition in [CCA Silauliai](#) , Lithuania (Virus Festival)

March 02- Gwangju Biennale , Korea

July 01- Jerusalem International Film Festival /symposium

June 01 – 1 st Artattack's Birthday- video presentation, "hazira" Jerusalem

February 01- Video Exhibition, Haifa Museum of Art , Haifa



## **SAM AZOULAY.**

Né en 1965  
. Israël  
. Peinture, photographie

« Mes travaux opèrent une construction et une déconstruction de la représentation picturale. Ceci me mène à traiter des sujets élémentaires comme la surface et la profondeur. Par le biais d'un procédé simple, je réduis mes dessins à des variations minimalistes et abstraites construites en traçant des lignes ou de points.



A partir de ce procédé mécanique et répétitif qui est comme le tissage d'une toile sur la surface du support, émerge alors entre les lignes tracées une tension supportée d'un côté par la vision de l'image obtenue et de l'autre côté par la matérialité architecturale du dessin. »

Le travail que je voudrais faire est une installation d'objets et un travail sculptural; voire architectural.



## **Anne-France ABILLON**

**expositions:** 12 exposition personnelles

**FORMATIONS:** 1996-2000: Ecole Supérieure d'art Appliquée Duperré

- 1998-2001: Atelier Beaux-Arts de Paris

**Carrière médicale avant de me consacrer à l'expression artistique :**

- Lauréate de la Faculté de Médecine de Paris

## **DEMARCHE ARTISTIQUE**

Depuis sept ans et après des études de médecine au cours desquelles j'ai pu approfondir mon regard sur l'humain et, plus largement sur le vivant, je me consacre à une recherche artistique personnelle dont l'ambition est de contribuer à transformer notre vision et notre perception à la fois individuelle et collective que nous avons de la nature et de notre humanité. Pour tenter de réintroduire leur dimension essentielle et sacrée, travail sur le végétal, travail photographique, installations, sont autant d'outils utilisés.

Ma démarche est celle d'une artiste plasticienne qui entend permettre la ré-appropriation symbolique du végétal par l'être humain et ainsi initier un nouveau dialogue au sein du vivant, voire, une possible re-connection de la nature au sacré.

Au sein de l'Association MDA, je travaille depuis 2004, avec des enfants de 7 à 16 ans en milieu scolaire et associatif ( Ecole de la Goutte d'Or, Ecole d'Oran, Centre Culturel la Clairière).

Mon travail consiste, à travers une expression artistique s'appuyant sur les symboles, à faire découvrir la culture de l'autre aux enfants issus de l'immigration. Chaque élève a pu réaliser un livre sur les symboles du cercle, de la main, de l'arbre, de la maison ..., les techniques utilisées étaient celles du collage, peinture, crayon et feutre. Le travail plastique a été associé à des activités pédagogiques sur la découverte de la culture de l'autre. Un décor de théâtre sur le symbole de l'arbre a été réalisé par les enfants du Centre Culturel la Clairière.



"ÉPINES EN CROIX", Journées du Patrimoine, CAEN - 2003  
Chaux, pigments, épines noires, étapes 1 & 2



"ÉPINES EN CROIX", Journées du Patrimoine, CAEN - 2003  
Chaux, pigments, épines noires, étapes 1 & 2

## Ariane Littman-Cohen

### Medium: Installations, Sculpture, Photography. Location

<http://www.israelartguide.co.il/undercon-org/ariane.html>

### About Littman-Cohen's Work

Ariane Littman-Cohen explores collective cultural memory through installations that examine cultural myths. Her work addresses common post-modern concerns of representation and history and joins a current generation of Israeli artists who are exploring issues of identity, cultural authority and the rituals of their land.

Ariane Littman Cohen's installations have involved collaborations with Israeli institutes and commercial industry in order to contrast mythical concepts such as the "Holy Land" with the realities of modern-day life, including industrialization, urban development and reforestation.

Those collaborations allow her to incorporate her own text on the labels of those consumerist products and to issue special signed and numbered editions, situating them, in the spirit of Pop Art, in a tentative attempt at bringing the gap between art and life. Re-entitling these products Holy Land, Holy Water, Holy Air was a way of reinforcing the existing tension between utopian dream and its actual post-capitalist version.

One border that has not changed is the Mediterranean, historically much less vulnerable than inland locales. Consequently, the seaside has rarely been represented in Israeli art. In *Desert Cliché*, the sea is used as a metaphor for secular life.



**Menem Adwan**

Nationality:

**Palestinian**

DOB:

**08-03-1972**

Profession:

**Cameraman, Filmmaker and video production,  
photographer & tutor**



## **Ziv Peleg**

Born 1960 in Jaffa, Israel.

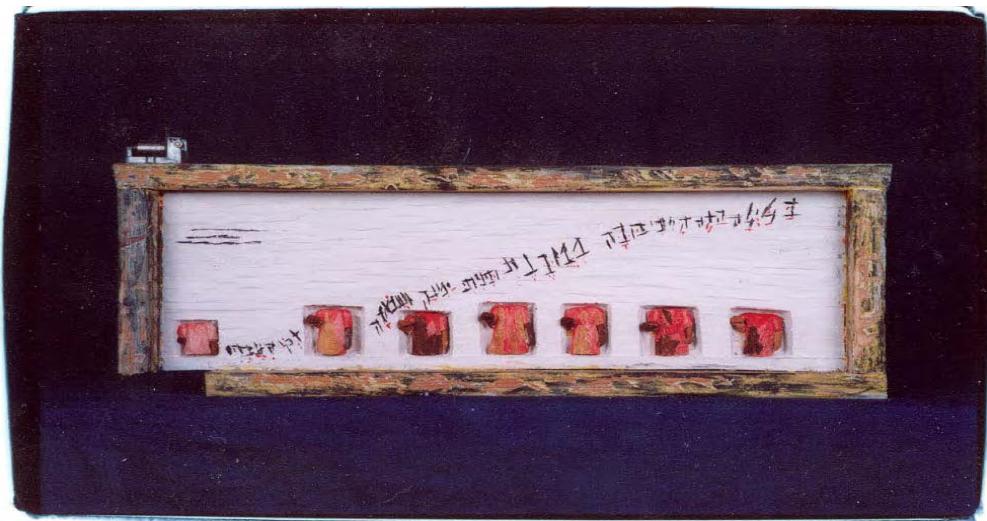
Graduated Tel Aviv Universit - B.A in liturature and one year Philosophy studies for M.A. (1984-1990)

Graduated sculpture in Avni art scholl and Basis art school (1991-1997). Specialized in caligraphy.

Works in her studio in Tel Aviv and teaches sculptuer there.

Astablished "Notzar Gallery" in Jaffa in 1997 and managed it for the past six years.

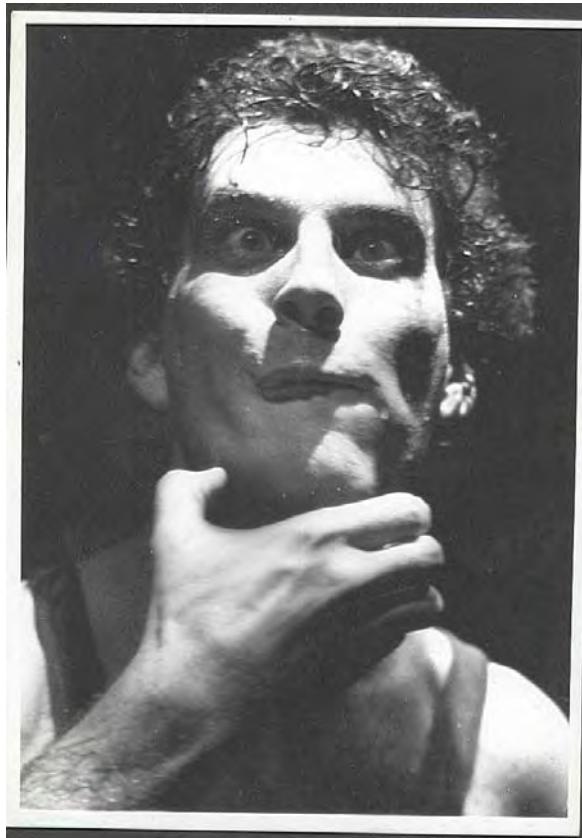
Attented in solo and group exhibiton



## **DODO BEN – ZE'EV**

### **Born in ISRAEL 1964.**

Graduated "NISAN NATIV" actor studio (1989). Participated in films and worked in the past 20 years in HABIMA and THE KAMERY NATIONAL THEATERS. Played in the fringe "NOTZAR" THEATER and Created his individual language of movement Theater (won a special price for his performance "SHED". Working now on a new project.



## **Etchi Werner-Nyiri,**

Born in Slovakia grew up and was educated in Tel Aviv, Israel. Graduate of the "Basis" school of sculpture.

Participant in art medallion competitions in Israel and world-wide, in group and solo sculpture exhibitions.

### **About the works**

The main theme in my works is the subject of caging (imprisonment, captivity, confinement), whether it is one matter trapped inside another, or the soul held captive by the body.

The internal space and the outer shape are of equal importance.

The works are created from bronze cast over wax.

אצ'י' ורנר-ניירי ילידת סלובקיה, גולדה והתחנכה בתל אביב.

בוגרת בית ספר "בסיס" לפיסול.

השתתפה בתערוכות למדליה אמנותית בישראל ובעולם ובתערוכות פיסול יחיד וקבוצתיות.

#### על העבודות:

הנושא המרכזי בעבודות שלי הוא הכליה, אם זה חומר אחד הכלוא בתוך חומר אחר או אובי הנפש הכלואה בגוף ואובי משחו שמת ואינו שוד.

התיחסות לחלל הפנימי של העבודות חשובה לא פחות מאשר ההתיחסות לצורתן בחלל.

העבודות בעיות משעווה ויצוקות בברונזה.



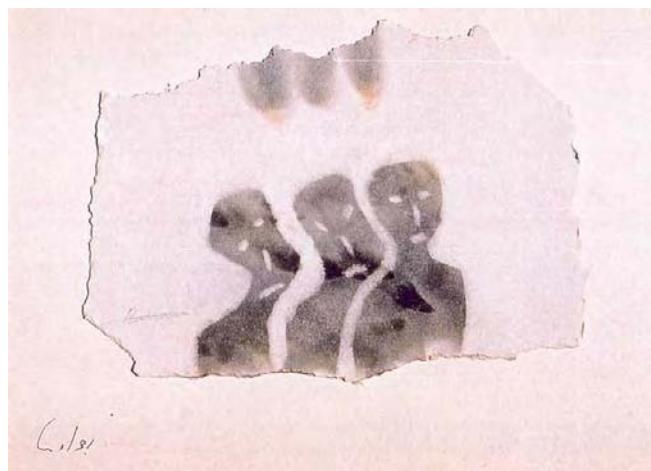
## Bahaa ABU DAYA

### Diplômes

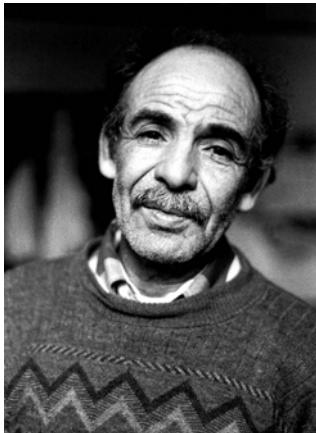
2004 Maîtrise d'Arts plastiques Université de Paris VIII Paris – France

### Expositions Personnelles

2000	Centre culturel français	Gaza
2001	Lou Pascalou, Café	Paris
2001	Centre culturel Syrien	Paris
2002	Cité Internationale des Arts	Paris
2002	Mairie de Nancy	Nancy
2002	Université de Paris VIII	Saint Denis
2004	Cité Internationale des Arts	Paris

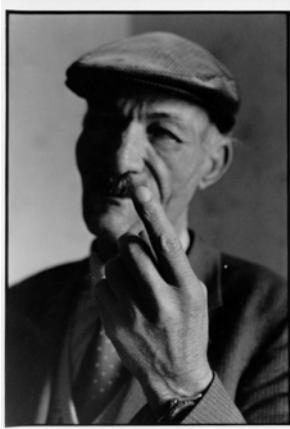


## Leïla Bousnina, photographe



Mémoire des Immigrés Maghrébins de France

« ...En tant que jeune femme issue de l'immigration maghrébine, mes interrogations tournent essentiellement autour de ma double culture. Avec mon travail photographique, j'ai voulu aller à la rencontre de ces hommes arrivés à la fin de leur vie, et leur donner la possibilité de se raconter, de témoigner de leur vécu de travailleurs immigrés, en leur rendant un hommage à travers ces portraits, afin, d'une part, de les rendre plus visibles au regard de toute la société française, et d'autre part de constituer une mémoire visuelle du premier maillon de cette chaîne d'immigration, dont je fais partie. Me retrouver face à « nos pères » ouvre une voie possible de transmission, ainsi qu'une meilleure compréhension de notre histoire commune. » Leïla Bousnina



Après des études en histoire de l'art, section audiovisuelle, et une formation photographique, en 1990, elle intègre la structure « Banlieuescopies - études et recherche en sociologie urbaine », où durant cinq années, elle suivra tous les événements socioculturels issus de la banlieue.



## Keren Benbenisty

- 1999-2004** École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris  
(Diplômée avec les félicitations du jury)  
**2003-2004** Séminaire avec Christian Bernard (directeur de MAMCO à Genève), Ensb-a, Paris  
**2003** CalArts, Échange (*California Institute of the Arts*) Los Angeles, Californie  
**1998-1999** Prep'Art, formation artistique, Paris  
**1998** La Sorbonne, Cours de civilisation française, Paris  
**1995-1997** Service militaire, Israël  
**1992-1995** Baccalauréat israélien

### Expositions collectives

- 2005** Exposition des félicités de l'Ensb-a, Paris  
(Prévu pour Mai 2005, Curateur: Ms. Henry Meyric Hughes)  
**2004** Nature Artificiel, Nuit Blanche 2 Octobre, Bercy, Paris  
*Rencontre d'El-Qantara*, Bourges, France  
*Beyrouth -Utopie*, espace SD, Beyrouth, Liban  
**2003** *Yesterday was a disaster, Today it's o.k.*, Studio18 CalArts, Los Angeles, USA  
*Gendered Geographies*, CalArts, Los Angeles, USA  
**2002** *Il serait une fois...*, collaboration avec IESA et Ensb-a, Paris  
*Chambre d'hiver*, PPR (paris project room) Paris

### Projections

- 2004** *Le signal*, rencontres internationales d'image en mouvement, Biarritz, France  
**2003** *Ne pas tourner le viseur vers le soleil*, Centre d'art contemporain, Brétigny-sur-Orge, France



**Dominique DUBOSC :**

**Réminiscences d'un voyage en Palestine**



En juillet 2002, le dessinateur Daniel Maja se rend en Palestine à Jérusalem, à la demande du consulat de France et du Ministère palestinien de la Culture, pour relancer un projet d'écoles de dessin, à Ramallah et à Gaza. Le cinéaste Dominique Dubosc l'accompagne. Le film qui en résulte est la mémoire de ce voyage, ou plutôt un voyage dans la mémoire de deux voyageurs. Tissage d'images filmées sur le moment, et de dessins faits après coup, « Réminiscences d'un voyage en Palestine » relève moins du conscient que de l'inconscient. C'est un film à la fois beau et horrible.

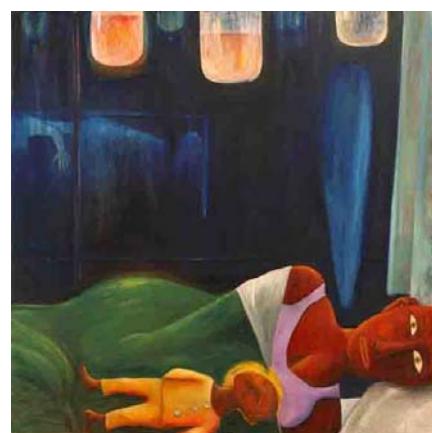
*Militant et cinéaste, Dominique Dubosc cherche depuis 1968, dans la Beauté et dans l'Autre, une façon d'échapper aux diverses illusions petites bourgeois et en particulier au « nous » aveugle et raciste. Cruauté de l'observation et tendresse du regard pourraient caractériser la plupart de ses quarante films.*

## Eric Döfer

### Méditation et Altérité

Cette peinture est fondée sur le dialogue, la confrontation et l'altérité ; elle puise aux sources de son imaginaire propre, des textes bibliques et du judaïsme mais aussi d'une méditation aujourd'hui plus largement ouverte.

Leitmotiv de sa peinture, le thème de la dualité est décliné dans les motifs du couple, de la complémentarité voire de l'antagonisme, motifs tendus vers une recherche d'unité. Ce désir de réconciliation tient aussi bien de l'harmonie entre les personnes que plus intimement de la division du sujet. Se réconcilier avec l'autre, avec soi-même, pacifier la relation entre le corps et l'esprit, l'humain et la nature, le ciel et la terre, telle est la trame narrative de sa peinture.





### **Richard Dubelski, musicien et comédien**

Premier prix de percussion au Conservatoire de Rueil-Malmaison dans la classe de Gaston Sylvestre.

Fondateur de la Cie "Corps à Sons Théâtre".

Il interprète des œuvres solistes de Vinko Globokar, Giorgio Battistelli, Georges Aperghis et crée les pièces pour percussion de Marie-Hélène Fournier. Il écrit également des musiques pour des dramatiques radiophoniques de Michel Sidoroff diffusées sur France-Culture ainsi que des musiques de scène pour Lucas Thiery (*Lettre au porteur*) Farid Paya (*Confusions*).

En tant que comédien, il a travaillé sous la direction de

- Thierry Bédard (*L'Afrique fantôme*, T.G.P, Saint Denis, 1991)
- Lucas Thiery (*Escurial* de Michel de Ghelderode, Festival de Sarlat, 1992)

- Edith Scob (*Où vas-tu Jérémie ?* de Philippe Minyana, Festival d'Avignon, 1993)

Principales mises en scène

- *Leçon de Musique*, spectacle-itinérant (1994)
- *Opérettes* (1995)
- *Débordements*, concert-spectacle (1996)
- *Déjouer*, spectacle-musical (1997)
- *What's goin' on ?* (1998)
- *Issue de secours* (1999)

Roberto Frankenberg-

Photographe <http://www.robertofrankenberg.com>



---

## Noa Giniger

### Cursus

- 2000-2005 École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris - 5ème année  
Atelier Barabara Leisgen
- 2004-2005 Séminaire avec Christian Bernard (directeur de MAMCO à Genève), Ensb-a, Paris
- 2004 Carnegie Mellon University- School of Art, Pittsburgh, PA
- 1999-2000 Prep'Art, formation artistique, Paris
- 1997 Atelier photographie, Camera Obscure, Tel - Aviv, Israël
- 1996-1998 Service militaire, Israël
- 1992-1995 Baccalauréat israélien

### Expositions / projets

- 2005 Première vue, Passage du Retz, Paris  
(Prévu pour Septembre 2005, Curateur : Michel Nuridsany)
- 2004 3ème séquence : book + portfolio, Bétonsalon, Paris  
Beyrouth –Utopie, espace SD, Beyrouth, Liban  
Un-titled, Ellis Gallery, Pittsburgh, PA, USA
- 2003 Go-Go, Future Tenant Gallery, Pittsburgh, PA, USA  
Dinner Arty, 5414 Howe st. Pittsburgh, PA, USA
- 2002 Il serait une fois..., collaboration avec IESA et Ensb-a, Paris
- 2001 Chambre d'hiver, collaboration avec Keren Benbenisty, PPR (paris project room), Paris  
Paris, je t'aime CAFA, Beijing, Chine



### **leaving living, 2003**

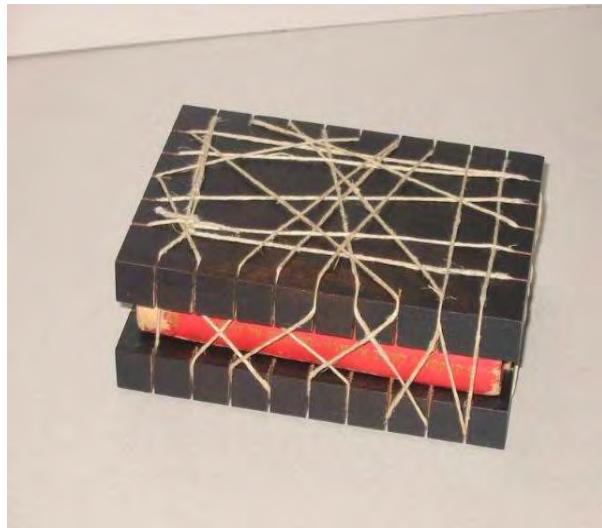
Installation vidéo n/b 11 min en boucle  
Capteur, guirlande lumineuse, clôture plastique blanc, tapis d'entrée



GILADI TAMAR

Artiste Israel

née a 1952



**Raed Bawayeh :**

**« ID 92 559 66 11 »**

**Œuvres photographiques de Palestine.**

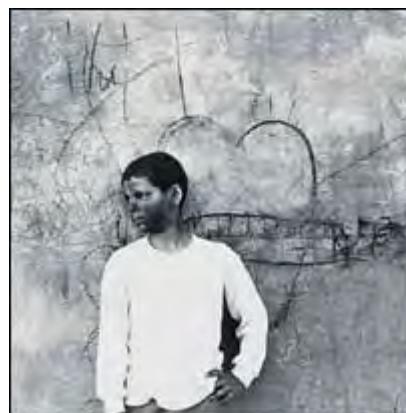
Ce sont des personnes oubliées, des prisonniers inconnus et des «travailleurs illégaux», les images qui peuplent l'univers de Raed Bawayeh, à **Jérusalem** et en **Israël**. Hommes réduits à un numéro matricule, traversant des espaces dont ils sont quasiment proscrits. Des portraits de leurs familles, avec qui le photographe a partagé les maisons dépouillées et un quotidien où la vulnérabilité cotoie la nostalgie. Une capture du décor en noirs et blanc, des fragments de réalité portés en premier plan, des détails minutieux, nous racontent la gravité de ces figures silencieuse, suspendues dans le temps et dans l'histoire. (Anna Stefanelli)



**I.D 925596611**

Exposition des œuvres photographiques de l'artiste  
**RAED BAWAYEH**  
Palestine

Du Jeudi 20 au Samedi 29 Octobre 2005  
Vernissage le Mercredi 19 Octobre 2005 de 18 H à 20H30  
Ouverture au public : tous les jours de 14H à 19H  
**Cité internationale des arts**  
18, rue de l'Hôtel de Ville, 75110 Paris Cedex 04 - Tel. : (33) 47 79 31 22 - Fax : (33) 47 79 84



## Hamid Tibouchi

est l'un des poètes les plus exigeants et les plus aventureux de sa génération. Son lyrisme charrie beaucoup de pessimisme et de désillusion (...). Poète de la simplicité même (cette simplicité qu'il sait nous rendre si riche et si savoureuse), il mise beaucoup sur le quotidien. Ses courts poèmes se caractérisent par une certaine retenue qui préfère à l'engagement ballon-de-baudruche l'expression de tous les sentiments qui nous taraudent. » Tahar DJAOUT.

Hamid Tibouchi, peintre et poète, est né en 1951 en Algérie. Etudes au lycée de Bougie, puis à l'Ecole Normale Supérieure d'Alger. D'abord assistant de français en Angleterre, il enseigne l'anglais près d'Alger avant de s'installer en France où il vit depuis 1981, date à laquelle il se consacre essentiellement à la peinture.

*Hamid Tibouchi est sorti de l'enclos. A vrai dire, il n'y est jamais entré. Comme ses aînés Jean Sénac et Kateb Yéacine, Tibouchi a mis en place son décor rebelle, son "concile d'amour" et tous ses signes. Paisible, solitaire, solidaire, il vient à notre rencontre avec son théâtre de l'utopie en mots qui dégringolent, en toiles roulées prêtes au voyage...*

Alain SIMON



## Principales expositions

Depuis 1980, Tibouchi a participé à de nombreuses expositions collectives en Algérie (1980), en Tunisie (1981), en France (1983-1999), en Suisse (1983), aux Etats-Unis (1991, 92, 93), en Jordanie (1994), au Maroc (galerie Al Manar, 1996)...

### **Khalil Rabah**

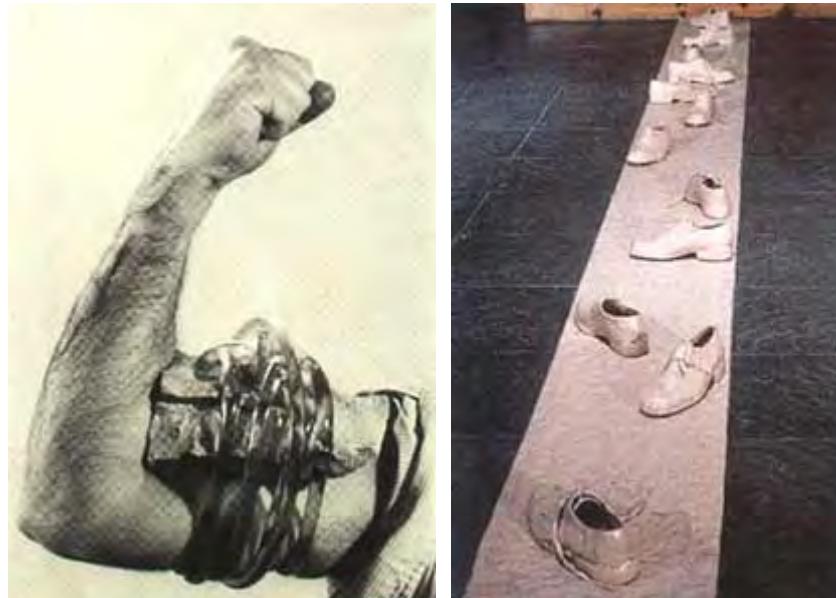
was born in 1961 in Ramallah, He studied architecture and fine arts at Texas University. He has held a number of exhibits in Jerusalem, Amman, France, Korea, the US and Israel. He participated in the French Cultural Spring exhibits.

Rabah works exclusively with installations, live and performance art. His installations have used objects emblematic of Palestinian identity: Olive trees, olive oil, stones, silk embroidery threads, etc.

For more information on Khalil Rabah go to:

[www.uol.com.br/bienal/24bienal/rot/erotoriraba01.htm](http://www.uol.com.br/bienal/24bienal/rot/erotoriraba01.htm)

[www.artincontext.org/artist/r/khalil\\_rabah/](http://www.artincontext.org/artist/r/khalil_rabah/)



## Rachid Koraïchi

by Salah Hassan

Rachid Koraïchi is a truly cosmopolitan artist who speaks to a universal audience with visions rooted in his own culture and situated within a global modernism. His aesthetics is deeply rooted in his multicultural Algerian heritage, and his art demonstrates a tremendous awareness of the most recent currents in the international contemporary art scene. Like many other Algerian artists, writers and scholars who are forced into exile by the recent Islamic fundamentalist threat, he now lives and works in the Medina of Tunis in Tunisia. His artistic training includes, among studies in various schools, diplomas from the Higher Institute of Fine Art in Algeria, and the Superior National School of Arts, the National School of Decorative Arts, and the School of Urban Studies in Paris





**Raeda Saadeh**

is one of Palestine's emerging artists. Through performance, video and installation she focuses on displacement and identity and gender.

### **Eyal Sivan /et momento-production**

Eyal Sivan, cinéaste, producteur et essayiste, est né à Haifa, en Israël, en 1964.

Après avoir été photographe à Tel-Aviv, il quitte Israël et s'installe à Paris en 1985.

Il a réalisé plus de dix long-métrage documentaires politiques et en a produit beaucoup d'autres. Il dirige la société de production Momento! et la société de distribution Scalpel.

Ses travaux cinématographiques ont été montrés dans des festivals aussi prestigieux que la Berlinale, Toronto, IDFA, Cinéma du Réel, Sunny Side, SFIFF, San Sebastian, Leipzig,... ou dans des expositions internationales. Ses films ont été diffusés partout dans le monde (Arte, BBC, WDR, France Télévision, NHK, IKON, ZDF, RAI...)

Il écrit et donne des conférences régulièrement à propos du conflit israélo-palestinien, du cinéma politique, du crime politique et de sa représentation. Il a été invité à intervenir dans des universités telles que Yale, Columbia ou Berkeley aux Etats-Unis, Frei Universität à Berlin ou l'Institut d'Etudes Politiques à Paris. Il a également enseigné à la Sorbonne Paris VIII et à l'Université de Lille Charles-De-Gaulle III. En 1990, il reçut le Prix de Rome du Ministère de la Culture et a résidé un an à la Villa Medicis, à Rome.

Eyal Sivan est également membre du comité éditorial de La Fabrique, société d'édition basée à Paris. Il enseigne régulièrement en Israël, à l'Institut Universitaire Sapir et à l'Institut Académique de Management.





### **Keren Yedaya**

a fait le film "Or", "Mon Trésor" en français. Ce premier film a été présenté dans la Semaine de la critique en mai au Festival de Cannes. Elle a gagné quatre prix dans le cadre de la Semaine et le Caméra d'or, un Très grand honneur pour un premier film. Avec ses plans fixes et personnages très engageants, elle a fait un film sur la femme, la mère et la fille, la prostitution. En prenant son prix, elle a dit « d'écouter les Palestiniens ». C'est quelqu'un de très engagée en Israël avec les femmes tombées dans la Prostitution.

Keren Yedaya est née en 1972 aux Etats-Unis. Elle vit en Israël depuis 1975. Diplômée de l'école de cinéma Camera Obscura, elle organise, à partir de 1993, des ateliers d'études pour des enfants des rues. Depuis 1997, elle donne des conférences sur le sujet de la prostitution, à des psychologues, psychiatres et membres du gouvernement, à travers l'étude du film Lulu. En parallèle, elle réalise trois courts métrages de fiction, Elinor, Lulu et Les dessous. Or est son premier long métrage.



## L'espoir Voilé Femmes de Palestine



**Norma Marcos** est originaire de Bethléem. Elle a une maîtrise en littérature arabe de l'Université d'Aix en Provence et a aussi suivi les études au CFPJ et des stages à l'INA et ARTE. Après avoir été correspondante à Paris pour une agence de presse jordanienne, elle est rentrée dans la réalisation, notamment sur le co-réalisation de *Bethléem Sous Surveillance*, un documentaire diffusé sur CANAL + en 1990.

Elle a conçu le projet de *L'espoir voilé* en 1990, mais n'a pu tourner que quatre ans plus tard. En 1994, on croyait encore aux chances du processus de paix. A travers le portrait de cinq militantes du mouvement associatif, Norma Marcos voulait traiter de l'oppression politique et sociale des femmes palestiniennes.

Pendant les dernières années, ses orientations multidisciplinaires l'ont porté sur nombreux projets, notamment lauréate de la bourse Villa Médicis Hors les Murs, critiques littéraires et cinématographiques pour le magazine de l'Institut du Monde Arabe et The Jerusalem Times, ainsi qu'un emploi à l'ONU pour préparer les événements culturels de 2000 à Bethléem. Elle est actuellement en train de peaufiner l'écriture du scénario d'un nouveau long métrage.

***L'espoir voilé (Femme de Palestine)*** • documentaire • super 16mm • 55' • 1994

A travers cinq portraits de femmes palestiniennes, Norma Marcos dévoile les chemins par lesquels les palestiniennes se dressent contre les tabous israéliens et palestiniens dans la vie quotidienne.

**\*Diffusion** : France 3, Planète, Téva (câble), TV5, SBS-Australie, Canal Horizon, la TV hollandaise, MBC (Londres) la TV de Bulgarie et de Macédoine, TV5-Suisse, et plusieurs universités américaines (Stanford, Philadelphia, Emory, etc.)

**\*Sélection aux festivals** : Brésil, Lussas, Londres, Lisbonne, Canada, Jérusalem, Amsterdam, Munich, Sheffield, Crête, Lille, Oslo, Münster, Turin, Pékin, Leipzig, Berlin, Marseille, Maremma Doc Festival (Toscane), Salonique, Grèce, Tunisie, Rotterdam, Pointe-à-Pitre, Palerme, Rome, Ascéa, Sardaigne.

**\*Projection dans les cinémas** : Utopia (Avignon, Toulouse, Bordeaux), Bruxelles et Genève (CAC-Voltaire) et au Congrès International des études sur le Proche et Moyen- Orient à Mainz en Allemagne.

**Shadi in the Beautiful Well by Mahdi Fleifel**

Directed by Mahdi Fleifel, International Film School Wales

An autistic boy - Shadi - lives in the heart of a Palestinian refugee camp where he is constantly tormented by his neighbors' kids who steal his white pet dove. An unexpected present from relatives abroad changes everything. Best Direction at the International Film School Wales Film Showcase, best fiction, best direction and best of festival at Fresh Film Festival (The Student Moving Image Festival of Wales).

**Bernard PIERRON**

né en 1946 à Alger

-Musée d'Art et d'Histoire de Saint Denis	2002
-Centre culturel Franco-Japonais, Paris,	2001
-Galerie "CLIMATS", Paris	1999
-Centre Culturel Franco Japonais, Paris,	1998
-Galerie "CLIMATS", Paris,	1997
-Galerie "CLIMATS", Paris,	1995
-"Maison RIMBAUD", Aden,	1994
-Institut du Monde Arabe, Paris,	1994
-Galerie "CLIMATS", Paris ,	1994
-Studio "PLURIELS", Paris,	1993
"Halle MARCADIEU", Tarbes,	1992
-Galerie F.MAJEAUT, Paris,	1990
-Galerie "L'AIRE DU VERSEAU", Paris,	1986
-Galerie "DÉCLINAISONS", Rouen,	1984
-Galerie "DÉCLINAISONS", Rouen,	1983
-Galerie H.CHARRAS, Rouen,	1982
-Galerie H.CHARRAS, Rouen,	1981

ETC

[www.bernard-pierron.com/](http://www.bernard-pierron.com/)

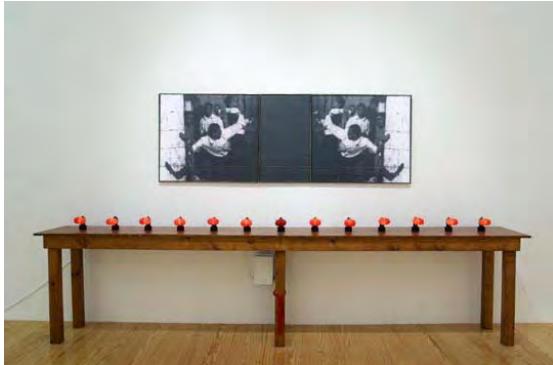
**Bernard Pierron** naît à Alger en 1946. et garde un profond attachement envers les cultures méditerranéennes qui s'y côtoyaient.

Après des études à l'école régionale des beaux-arts de Rouen, puis à l'École Nationale Supérieure des beaux-arts de Paris, il se consacre plus particulièrement à des travaux sur papier dont il réalise des installations qu'il expose régulièrement. Son travail fait l'objet d'un achat du Fonds National d'Art Contemporain en 1986.

La mise en dialogue, à *travers des œuvres*, de traditions et d'imaginaires différents (ou achroniques) constitue un axe de réflexion récurrent dans ses activités complémentaires de critique et d'organisateur indépendant d'expositions, menées parallèlement à son travail d'atelier depuis le début des années quatre-vingt..



### **Ashraf Fawakhry**



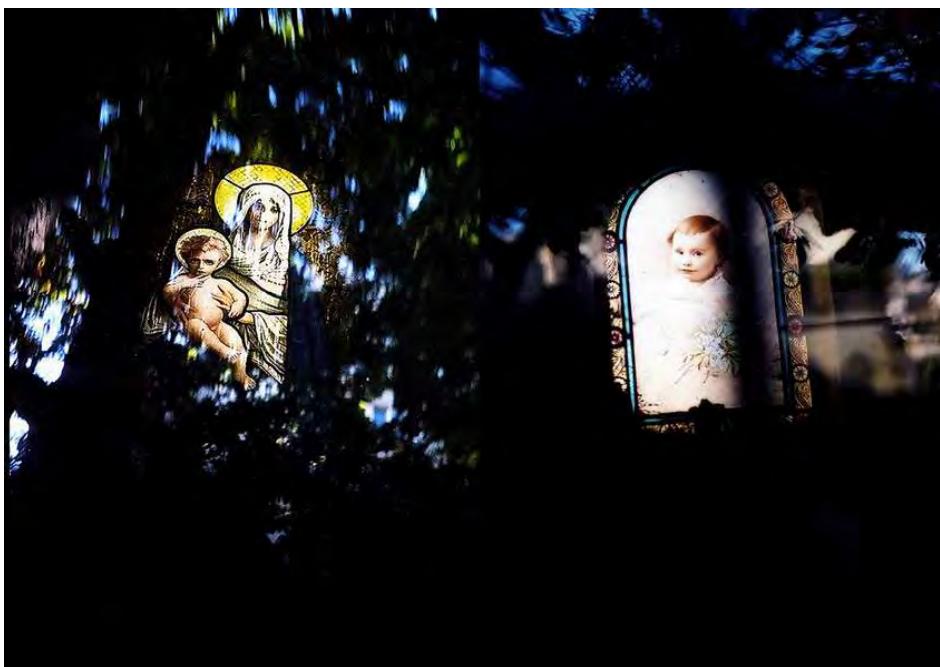
*Line 13*, 2000, wood, plastic hearts, lights, and xerograph prints, table: 138" x 19 3/4" x 36"; prints: 2- 27 1/2" x 31 3/8", 1- 27 1/2" x 16"

Ashraf Fawakhry lives in Haifa, Israel. The xerographs and illuminated plastic hearts in *Line 13* pay homage to the first 13 martyrs in the current uprising, the Al Aqsa Intifada.

The donkey, known for its toughness and obstinacy, is a comic stand-in for the Palestinian people. These 48 rubber stamps on wood blocks are part of a serial work in which he casts the donkey in an enormous number of situations and permutations. They range from the whimsical to the poetic and they serve as reminders that the Palestinians living in Israel retain their older identity as Palestinians.

Didier Gauducheau. <http://dg.photo.free.fr>

Photographe – Pédagogue paris





Homes for the Disembodied, 50 continuous yards of silk, 2000

**Mary Tuma's** dresses make notice of the absence of the human form, and by so doing, provide a metaphor for the status of a people who are known more for the shadow they cast on current events than for their own personalities and culture. Tuma teaches art at The University of North Carolina at Charlotte.

#### Homes for the Disembodied

This is a tribute to Palestinian women who provide strength in terrible circumstances, but who receive little recognition. A place for the spirits of those forced out of Jerusalem to dwell. The dresses are sewn from one continuous 48 meter length of fabric. Mary Tuma

#### Mary Tuma

Born 1961, Oakland, CA.

education. MFA, University of Arizona, Tucson, AZ

Humboldt State University, Arcata, CA

Fashion Institute of Technology, New York, NY

BS, University of California, Davis, CA

American University in Cairo, Egypt

Lives in Charlotte North Carolina



Soirée hip-hop en deux temps, avec film et spectacle, autour d'une actualité brûlante. *P-I*, de la compagnie **πramid**, fait référence aux tensions entre deux peuples sur une même terre. Cette chorégraphie à fleur de peau sera associée au film documentaire *On n'est pas des marques de vélo* de Jean-Pierre Thorn, le portait d'un jeune danseur hip-hop condamné à la double peine.

*P-I*. A l'oreille, on entend Pays. Au centre, on distingue un trait d'union ou d'autres suggèrent frontière et séparation. Le conflit palestino-israélien est un grave et vaste sujet qui est le point de départ de la nouvelle création de la compagnie **πramid** implantée à Rochefort. Quand les mots ne suffisent plus à exprimer la douleur, le corps peut, de manière juste, révéler les sentiments d'inquiétude et de tensions, dire le caractère grotesque de certaines situations. Car si là-bas deux peuples se déchirent, ici en Europe, les peuples semblent impuissants. Cette impossibilité à vivre ensemble, en paix, voilà ce qui bouleverse les membres de **πramid** qui dénoncent par là-même les méfaits de la télévision. Un média qui informe du drame, qui sait aussi nous en «préserver» par la distanciation de l'image, reflet d'une réalité.

Les **πramid** s'interrogent: «Nous, jeunes de toutes origines, ayant vécu dans le même quartier, avons réussi malgré nos différences à nous entendre. N'y a-t-il donc pas une lueur d'espoir?» Depuis qu'ils se sont rencontrés au centre social du Petit Marseille de Rochefort, les **πramid** ont beaucoup répété et se sont formés auprès de plusieurs chorégraphes. Déjà présentées à La Coursive en première partie du spectacle de Franck II Louise, ils ont été remarqués aux rencontres hip-hop de la Villette 2002. «Les **πramid** sont jeunes. Ils sont beaux. Ils sont attachants.» Que peut-on ajouter aux éloges de Daniel Conrod dans *Télérama*? Si, qu'ils sont travailleurs et persévérateurs. Ces mêmes traits caractérisent Bouda, un jeune hip-hoppeur dont Jean-Pierre Thorn dresse le portrait dans son film *On n'est pas des marques de vélo*.

**Création de P-I** en janvier 2004  
au **Théâtre de La Coupe d'Or Rochefort P-I**  
Chorégraphie pour 6 danseurs  
Chorégraphie et interprétation **Mickaël Auduberteaup**,  
**Youssef Bel-Baraka**, **Jérémy Feraouche**, **Fouad Kouchy**,  
**Mustapha Ridaoui**, **Emilie Rivasseau**

Coproduction **Théâtre de La Coupe d'Or Rochefort, La Coursive**

Avec le soutien de la DRAC Poitou-Charentes,  
du Conseil Général de Charente-Maritime,  
la Ville de Rochefort

**Hugo Vermandel**

[vermandel@lacuisine.com](mailto:vermandel@lacuisine.com)

**Biographie de Hugo Vermandel**

C'est en 1996 que le designer sonore Hugo Vermandel crée le studio de création multimedia La Cuisine.

En s'associant avec un informaticien (Hervé Drouot, ex directeur technique de Matra Hachette), ce professionnel de la radio (réalisateur sonore de Oui FM pendant plusieurs années) a fait de La Cuisine l'une des premières entreprises à parier sur l'expansion de l'industrie multimedia à l'heure où les technologies étaient balbutiantes et les clients incertains. Le pari était ambitieux, la mission est maintenant accomplie.

Reconnu dans l'univers du multimedia, Hugo Vermandel est surtout apprécié pour ses qualités techniques et artistiques. Outre « Circus » qui reste le produit phare fondateur, il compte parmi ses références de nombreux succès de librairie culturels et ludo-pédagogiques : Le Louvre DVD, l'histoire du XXe siècle, l'histoire de France, Rome (Montparnasse Multimedia), Le violon (Montparnasse Editions), Tout mon CP, CE1, CE2... avec les Mouzz (Editions Emme interactive et Magnard) notamment...

Au delà du cédérom, avec Hugo Vermandel, La Cuisine et ses nouveaux associés (en interne comme en externe en fonction des projets) représente un moteur fort, capable de s'investir dans la conception et la réalisation de sites sur internet, sonores et créatifs. L'un de ses projets est la radio on line et la création d'un label musical indépendants avec de jeunes auteurs compositeurs.

A 40 ans (né à Bruxelles en 1960) et après 20 ans d'expérience, on peut dire qu'Hugo Vermandel, entièrement autodidacte, compte parmi les personnalités représentatives de la net-entreprise.

**Mohamed al Hawajri**  
**Sculpture, painter Palestine**



Ne a palestine/ camp de refugée a Gaza

**Talila Guteville**

yiddish blues



TALILA, chanteuse Yiddish , a participé à de nombreux festivals - Cracovie, New York, Berlin, Bruxelles, Sydney - avec le «Yiddish Cabaret Bis» de Ben Zimet créé au Festival d'Avignon en Juillet 1988.

En 2004 elle a donné une interprétation émouvante d'une femme obsédée par le passé dans Yadja ou la tête ailleurs de Bianca Metzner et Dan Wolman au Théâtre de l'Opprimé à Paris et au Festival d'Avignon.

**Cima Moussalli –pianiste-):**

**Musicienne Palestine pays Arabe France, USA**

**L'orchestre pour la paix**



Après avoir obtenu un diplôme de fin d'étude au Conservatoire Nationale de Musique de Beyrouth, elle se perfectionne en piano, en direction d'orchestre et en musique de chambre à l'Ecole Normale de Paris. Elle obtient les diplômes supérieurs dans ces trois disciplines.

Cima Moussalli se produit en tant que soliste et en formation de musique de chambre en France (les amis de l'Opéra Bastille, la salle Cortot, le Château de Rambouillet...) et à l'étranger (Allemagne, Espagne, Italie, Hongrie, Liban...). Elle participe aussi à de nombreux récitals piano-chant.

**Yacine Ait Kaci & Naziha Mestaoui** (Paris)

[mailto: [electronicshadow@electronicshadow.com](mailto:electronicshadow@electronicshadow.com)]

Electronic Shadow a été fondé en 2000 par Naziha Mestaoui (1975), architecte belge et concepteur en nouveaux médias (qui est co-fondateur du groupe LAB(au) créé en 1995) et Yacine Aït Kaci (1973), metteur en scène et concepteur en nouveaux médias. Ils partagent leurs connaissances et aptitudes pour créer un nouveau domaine: "la conception hybride". L'approche pluridisciplinaire d'Electronic Shadow se concentre sur un thème principal: les relations visibles et invisibles entre le réel et le virtuel.

Une sélection de quelques projets récents:

- 2000: I-skin 2.0 et le cristal de personnalité, installations interactives posant la question de la personnalité et de sa représentation électronique à travers une peau virtuelle, un avatar, présenté en 2000 à l'exposition "La beauté" d'Avignon et au "Musée des arts décoratifs" de Paris. La personnalité est une représentation géométrique interactive des types majeurs de personnalité.
- 2000/2001: L'écharpe communicante, présenté en 2001 à l'exposition "workspheres" du MOMA de New York et au Kunstlerhaus de Vienne, est un habillage de communication conçu comme une extension de nos sens via des appareils de communication: Regarder, Ecouter, Parler, Toucher. Chaque fonction correspond à un geste simple.
- 2001: (V-Med 2.0) est une installation interactive en 3D, vidéo/temps-réel, présentée en octobre 2001, simultanément à Helsinki et Palermo, suivant nos principes de "temps hybride", créant, par un système en réseau, une mer de mémoire entre les deux villes.

Project actuel:

Ils travaillent actuellement sur la création de l'architecture hybride du centre culturel français de Palermo. Ils conçoivent l'architecture de l'espace, notamment l'éclairage et la conception graphique mais également l'espace Internet, selon les mêmes principes, afin de créer un centre culturel entre réel et virtuel dans ce qu'ils appellent "le 25ème fuseau horaire".

<http://www.electronicshadow.com/>



**Janine Halbreich-Euvrard**  
et carol shyman  
Journaliste et critique de cinéma

Janine Halbreich-Euvrard a organisé, en 1975, à Royan, le premier Festival du Film du tiers-monde et des minorités. Et en 1976, la toute première rencontre européenne entre cinéastes palestiniens et israéliens.

Du 26 mars au 1er avril 2003, elle organisait à Paris, le festival « D'ailleurs et d'ici, Palestiniens – Israéliens ».

texte qu'Edgar Morin a rédigé après avoir lu le livre de Janine Halbreich-Euvrard : « Israéliens, Palestiniens, que peut le cinéma? Carnet de route », publié aux Editions Michalon. Janine Euvrard est critique de cinéma et organise aussi une biennale avec des films engagés israéliens et palestiniens, (la dernière c'est tenue en juin 2005) à Paris aux cinéma Les Trois Luxembourg). « Ce livre est un voyage à travers les images et les idées d'un conflit de l'Histoire. Le cinéma peut-il et doit-il jouer un rôle dans ce conflit ? Ce livre veut croire que oui ». Nous remercions l'éditeur et l'auteur de nous autoriser à reprendre ici cette note de lecture : « Une tragédie a été longtemps ignorée en Europe celle que les habitants arabes de Palestine ont subie ; ils n'étaient pas encore des Palestiniens, et le sont devenus dans la privation et l'asservissement, ,après la catastrophe de 1948, nommée par les victimes Nakba, équivalent arabe du mot Shoah, (Israël rejette cette synonymie qui reconnaîtrait qu'il a causé du mal).

## Terre Méditerranée

un voyage d'un an à la recherche d'une identité commune  
un an pour parcourir 40.000 km en voiture et traverser 18 pays un an pour faire le tour de l'amer... et du sucré un an de loukoums, de baklavas, de cornes de gazelles et de tiramisu  
un an de négociations aux frontières un an pour apprendre à plier une carte routière un an pour changer (de vie, d'avis, de jules, d'axe, de l'argent, une roue, deux roues, trois roues, de voiture) un an d'itinérance un an de rencontres, d'imprévus et d'impressions un an pour noyer le poisson un an les pieds dans l'eau, les mains dans le cambouis et la tête ailleurs un an pour se faire une vie d'ange un an pour oublier le goût du beurre et le square des Batignolles un an pour faire du lien un an pour se faire notre idée de la Méditerranée un an pour méditer un an pour écrire, enregistrer, photographier un an de troc, un an de carnets de route, un an à midi un an à suivre... sur ce site: <http://www.terre-mediterranee.net>

Départ de Paris le 3 août 2004.

Retour à Paris le 17 août 2005, après 20 pays traversés et 33.000 km



**Merav Shinn Ben - Alon Born:** Israel, 1965

**Education,** 1990 – 1991 The New York Studio School, NYC, 1986 – 1990 B.F.A. – Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem, graduation with honor

**Solo Exhibitions,** 2005 "Home" Tmuna Art Gallery at Tmuna Theatre, Tel-Aviv , 2003 "Good night sleep well" Nachshon Gallery, Kibbutz Nachshon, 2002 "Red in Lady" , installation at the Comme IL Faut Cafe' T-A " Stories in the hallway " Installation with text and performance, Tmuna Theatre Tel-Aviv , 1999 "Between the Studio and Someplace Else", at Dafna Nahor Contemporary Art, Jerusalem

**1997** "On the Floor", painting installation at the Office in Tel-Aviv, **1996** The Borochov Gallery, Tel-Aviv, **1993** "Nidbach" Program, The Artists House, Jerusalem, **1992** "The Undated and the Next of 1991", exhibition at the studio on 22<sup>nd</sup> Leroy St, NYC

**Group Exhibition, 1989- 2005** ' The Winners' , Israel Museum of Art Jerusalem, , "Collaborators " with Ram Samocha at the Ein Harod Museum of Art , "Tel-Aviv at Oranim", Galleries of Tel-Aviv at the Oranim Art Institute Gallery., "Magazine Camp 2000", Watary Museum, Tokyo, "Art in White", Sotheby's, Tel-Aviv, Ami Steinitz Contemporary Art, Tel-Aviv, ZENIT Gallery, Copenhagen, Denmark, "Between Light and Shade", The Ein-Harod Museum of Art, "Painting Above and Beyond", Ramat Gan Museum of Israeli Art, "Painting-Photography-Painting", The Yavneh Art Workshop, "Flags", Ashdod Museum of Art, 1993 "Collectors' Show", The Century Association, NYC, "Small Works", 16<sup>th</sup> Annual Competition Exhibition, 80 Washington Square East Galleries, NYC, "Grant Winners' Show", of The Helena Rubinstein Cultural Foundation, Tel-Aviv Museum of Art, **etc.**

**Prizes & Awards, 2005** Prize to Encourage Creativity ,The Ministry of Education, Culture and Sport, **1990** First prize winner of the Marie Fisher Foundation, Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem, **198** Sharet prize, The Helena Rubinstein Cultural Foundation

**1988** Best Student of the Academic Year, Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem

**Catalogue & publication 2005** Curator, Writer and Editor of "Passage Project" Tmuna Art Gallery at Tmuna Theatre, Tel-Aviv, **2003** "Collaborators " with Ram Samocha at the Ein Harod Museum of Art, **2001** "Private Territory", in HELICON, Anthological Journal of Contemporary Poetry. "Hands", virtual exhibition on the Internet, The Israel Museum, Jerusalem. **1996** - "37 Kunstrere ZENIT", ZENIT Gallery, Copenhagen - "Volume", a special project by 11 young artists.



Comics // [asaf@asafhanuka.com](mailto:asaf@asafhanuka.com)

Represented by Geral and Cullen Rapp | Email: [info@rappart.com](mailto:info@rappart.com)



### **Vera Tamari's**

iconic installation refers to the hundreds of olive trees that have been destroyed. The olive is not only an essential food staple, but also a medicine, a cosmetic and a symbol for the attachment of Palestinians to the land. The wanton destruction of hundreds of these ancient trees by settlers and military forces is one of the many great tragedies of the occupation of Palestine.



*Tale of a Tree*, ceramics and phototransfer on plexiglass, print: 60" x 61 1/2"; platform: 78" x 62" x 9"; ceramic trees: vary, approx. 3" high, 1999-ongoing



"Vera Tamari pays tribute to the olive trees, a persistent theme in her work, now a dreamy vision in myriad shades of pastel blue, pink, purple and ochre yellow: The olive tree, green and solid, giving birth to coloured miniatures in itself, tired of its ancient form and of its constant symbol, breaks norms and transcends tradition, bursting into a dazzling rainbow for the future."

Vera Tamari

born 1945 in Jerusalem, Palestine.

Education. She studied fine arts in Beirut, ceramics in Florence, and completed her M.Phil in Islamic Art and Architecture in Oxford University.

Lives in Ramallah, West Bank, Palestine

**Dhafer Youssef****Musicien**

[dhaferyoussef@aol.com](mailto:dhaferyoussef@aol.com) // 01 42 58 53 15 / 06 21 70 87



électro ethno jazz / Tunisie

Dhafer Youssef est un joueur de oud et un chanteur tunisien. Formé à l'école du chant traditionnel, sa musique est enracinée dans la culture sufi, privilégiant ainsi la face poétique de son art. Sa voix fait résonner un chant profond qui donne le frisson et touche l'âme. Mais la musique qu'il nous offre est ouverte à d'autres cultures, mélange vivant entre un orient ancestral et un occident improvisé, sa voix et son jeu de oud ont su croiser avec succès les chemins de musiciens comme Mino Cinelu, Paolo Fresu, Bill Laswell, Nils Pétér Molvaer, Markus Stochausen, Renaud Garcia-Fons, Nguyen Le, Bugge Wesseltoft, Jon Hassell, et GILAD ATZMON....

## **GILAD ATZMON**

Born in Israel on 9th June 1963

Instrument: Soprano, Alto, Tenor and Baritone Saxes. Clarinet, Sol, Zurna and Flutes.

Musical Training: Rubin Academy of Music, Jerusalem (Composition and Jazz)

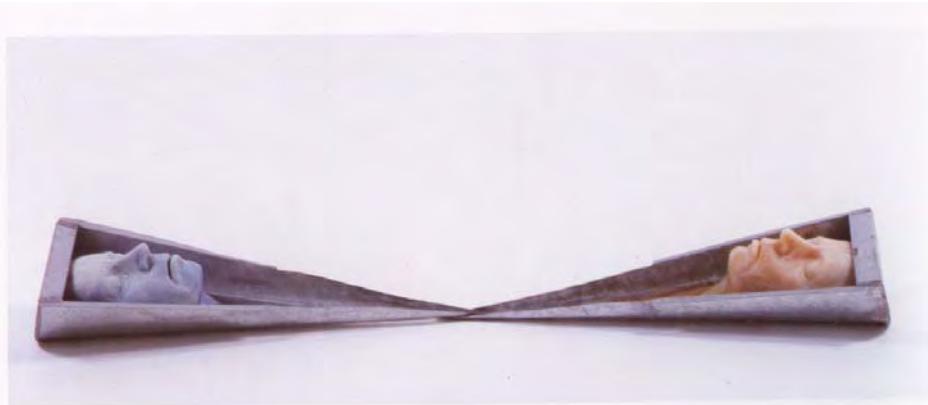
Raised as a secular Israeli Jew in Jerusalem, Gilad Atzmon witnessed and empathised with the daily sufferings of Palestinians and spent 20 years trying to resolve for himself the tensions of his background. Finally disillusioned, he moved away from Israel and went to England to study philosophy. Yet when he met Asaf Sirkis, a drummer from his homeland, Atzmon recovered an interest in playing the music of the Middle East, North Africa and Eastern Europe that had been in the back of his mind for years. Atzmon founded the Orient House Ensemble in London and started re-defining his own roots in the light of political reality. He now regards himself as a devoted political artist.

Gilad Atzmon's music moves more and more towards a cultural hybrid. On his latest album, "Exile" (ENJA/TIPTOE), Atzmon and his colleagues try to tell the story of Palestine, a country that was stormed by radical Zionists in the 20th century. Asking himself how the Jewish - who themselves have suffered so much and for so long - can inflict so much pain on the Other, Atzmon takes up Israeli traditional and nationalistic melodies and turns them around deliberately. For instance, "Al-Quds" is an Arabic interpretation of an Israeli tune that became the anthem of the '67 War. Beside other guests (like Tunisian singer Dhafer Youssef), "Exile" features the moving voice of Palestinian lady singer Reem Kelani. This thrilling vocalist will also be featured in concert with the band.

As a member of the Blockheads, Gilad has recorded and performed with such as Ian Dury, Robbie Williams, Sinead O'Connor and Paul McCartney. As a bandleader and reed player he has been amazing his listeners with his powerful personal style that combines great bebop artistry and Middle-Eastern roots in a sophisticated, sometimes ironical manner. The Observer says: "He creates his own cross cultural idiom." Jazz UK finds his whirlwind approach "dynamic, charismatic and exasperating". This multi-reed talent shows "a seemingly effortless ability to demolish and rebuild any old tune he chooses to play" (Time Out). Influenced by Cannonball Adderley's powerful approach on the sax, Gilad's live performances are simply breathtaking and overwhelming.



**Dvora Morag**  
**Israël fine arts**



**Eric Flandin/-« L' IDENTITY FEMMES HOMME »**[ericflandin@free.fr](mailto:ericflandin@free.fr)

Court Metrage/ « Wild Man »,



*Eric Flandin, passionné d'écriture, est un touche-à-tout ne ratant pas une occasion de parcourir le monde à la rencontre des cultures dans leur diversité, avide d'observer les gens dans leur univers, qu'il soit professionnel, familiale ou intime.. Travaillant très tôt dans le cinéma en tant qu'assistant à la mise en scène, quelques années plus tard, à la chute du communisme, il se convertit en journaliste d'investigation dans les pays de l'Est. Puis après une phase de transition passée à Saigon au Vietnam où le consulat de France lui propose d'ouvrir un cours de littérature française du XIXe siècle, à son retour il prend la décision de se consacrer à l'écriture romanesque. Néanmoins il n'abandonne pas le monde de l'image et avec une caméra vidéo, il s'ingénier à placer les sujets qu'il filme dans des situations imaginaires diverses, le décalage créé devenant source à la fois d'humour et de réflexion sur l'intimité de chacun.*

**Entre autres...**

- Assistant réalisateur (notamment sur L'Avare, avec Louis de Funès.)
- Dramaturge sur la pièce de théâtre « Les Voisins » de Michel Vinaver, mise en scène par Alain Françon.
- Journaliste en politique étrangère et d'investigation dans les pays d'Europe de l'Est, dans le Caucase, reportages en Afrique (sur les religions et l'univers sorcier).
- Co-réalisation en collaboration avec l'ARD (télévision allemande) d'un documentaire « les Mourides du Sénégal »
- Professeur de littérature française du XIXe siècle à Saigon, Vietnam.
- Fonctions d'éducateur pour des enfants autistes.
- Organisation en Afrique du tournage du film sur le violoniste virtuose « Ivry Gitlis and the Great Tradition ».
- Roman en cours d'édition.

Etc.

**Cursus : Maîtrise de Lettres Modernes - Licence d'Etudes Théâtrales - Deug en Psychologie**

## Estelle FENECH

### PARTAGE HANDICAP ISRAËL-PALESTINE

**Projet retenu par le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative  
dans le cadre du programme DEFI-JEUNES  
(date de commission d'attribution : mars 2006)**

**Projet individuel** en co-organisation avec les membres du collectif Hors-Champs-et Mémoire de L'Avenir/

**L'objectif étant de réaliser un reportage photographique ainsi qu'un court documentaire vidéo présentant le quotidien de jeunes handicapés légers : aveugles, sourds et muets et rassemblant les témoignages de jeunes juifs israéliens et de jeunes palestiniens autour de la question « Comment vivre aujourd'hui son handicap en Israël et sur les territoires palestiniens ? »**

Il s'agira de : -Témoigner du quotidien de personnes trop souvent encore misent à l'écart et qui se considèrent parfois eux-mêmes comme des exclus de la société. Les accompagner à travers leurs différents cadres de vie, dans le contexte des institutions spécialisées ainsi qu'au plus proche d'eux, au sein d'un univers plus intime, à la maison et dans le cadre familial. Tenter ainsi d'ouvrir une fenêtre sur le monde trop encore méconnu du handicap en mêlant les parcours et moments de vie de Jeunes Juifs et de jeunes Arabes en Israël ainsi que sur les territoires palestiniens.

- Donner à ces derniers et ce, par delà leur appartenance nationale ou religieuse, les moyens de s'exprimer eux aussi sur l'actualité, sur les société, sur la marche du monde en créant un espace d'expression et de représentativité, en leur permettant de partager avec d'autres (handicapés comme non-handicapés) leur opinion, leurs craintes mais aussi et surtout leurs espoirs et leurs rêves. Le but étant de donner la parole à des acteurs à part entière de la société civile.

- Organiser par la suite, et sur la base des travaux réalisés présentés à travers un dispositif créatif alliant exposition photo et projection vidéo, des temps de rencontre et d'échange entre de jeunes Juifs et de jeunes Arabes dans divers espaces culturels en Israël comme sur les territoires palestiniens (Centre Culturel Juif-Arabe, locaux associatifs d'associations militant pour la paix et la réconciliation, CCF,...) et leur donner ainsi l'occasion de partager leurs impressions, leurs ressentis d'engager ensemble une réflexion commune autour de la question du mieux se connaître pour mieux vivre ensemble.

- S'attacher au retour en France à faire éditer un ouvrage photographique présentant une sélection d'images mêlant le cadre de vie en milieu médico-social et le cadre de vie privée. A partir des séquences vidéo réalisées (interviews, anecdotes, rituels...), monter, produire et diffuser le documentaire finalisé. Le but à caractère pérenne sera ainsi de partager cette belle aventure en images avec un public le plus large possible à travers l'organisation de projections et d'expositions photo en France, en Israël et dans le monde (CCF, Centre culturel israéliens, Centre culturel palestiniens, Unesco,...)



## Hubert Sauper

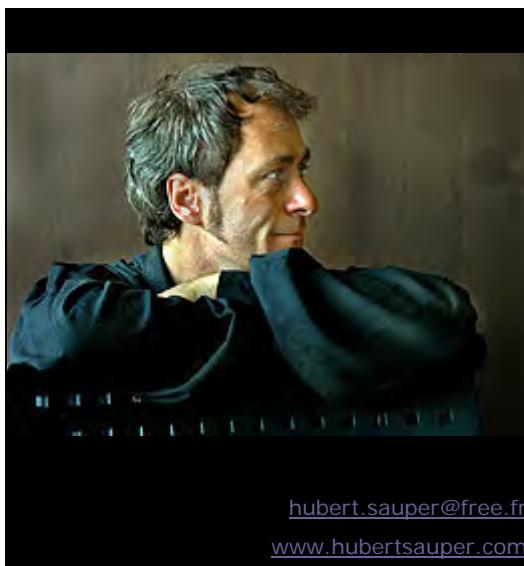
**Hubert Sauper** est un cinéaste autrichien, né en [1966](#) à [Kitzbühel \(Autriche\)](#), installé en [France](#) depuis [1994](#). Hubert Sauper a obtenu de nombreux prix pour ses documentaires.

- Wer fürchtet sich vorm schwarzen Mann (1988)
- Era Max (1989)
- Piraten in Österreich (1990)
- Blasi, Der (1990)
- Ich habe die angenehme Aufgabe (1993)
- Also schlafwandle ich am helllichten Tage (1994)
- [Kisangany Diary](#) (1998), *titre français : Loin du Rwanda*
- Seules avec nos histoires (2001)
- [Le Cauchemar de Darwin](#) (2004)

was born in a village of Tyrol, Austrian Alps. He lived in Great Britain, Italy, the USA, and since ten years in France. He studied film directing in Vienna (Univ. of Performing Arts) and in Paris (Univ. de Paris VIII.) and graduated B.A.(Mag. art) Hubert teaches film classes in Europe and USA. The last two documentaries he wrote and directed were awarded twelve International Film Prizes.

As an actor he played in several shorts and two feature length films: "IN THE CIRCLE OF THE IRIS" (Dir. Peter Patzak, with Philippe Léotard) and "BLUE DISTANCE" (Dir. Peter Schreiner).

PRIX César 2006



[hubert.sauper@free.fr](mailto:hubert.sauper@free.fr)

[www.hubertsaufer.com](http://www.hubertsaufer.com)

### **Les hommes prophétiques, de Pierre Merejkowski**

"Quand je ne sais pas où j'en suis avec une femme, je ne lui demande pas si elle m'aime, je ne me demande pas si je l'aime, je fais un film, et après, on voit." *Godard, en substance, dans les années 80, quelque part.*

*"J'ai Israël à régler.*" Robert Kramer, dans Berlin 10/90.

"Un film c'est un mouvement politique... c'est fait pour réfléchir à comment changer le monde... c'est quelque chose qu'on fait ensemble." Pierre Merejkowsky, dans Les hommes prophétiques.

Faire un film, c'est régler un problème. Ou plusieurs. C'est essayer de continuer à vivre, de débloquer ses situations. C'est chercher à comprendre comment on aime. C'est une tentative de communauté. Pierre Merejkowsky fait des films pour régler des problèmes, politiques et amoureux, parce que ce sont les seuls problèmes et qu'on ne les règle jamais. *"Mes films, c'est ma vie. J'suis pas artiste à mi-temps."*

